

Plan 239 Lic. en Filología Inglesa

Asignatura 43372 TERMINOLOGIA Y TRADUCCION

Grupo 1

Presentación

Terminología para traductores de la lengua inglesa.

Programa Básico

El objetivo del curso es presentar a los estudiantes los conceptos básicos de la ciencia de terminología y traducción y hacer que se familiaricen con los diferentes usos del ordenador en el campo de la terminología.

Objetivos

To introduce students to the basic concepts in the field of terminology and scientific-technical translation. To familiarize students with some of the various uses of computers in the fields of terminology and translation. At the end of the course, students should be equipped with the essential knowledge that would allow them to understand and translate a scientific text and write their own terminological records.

Programa de Teoría

1. An introduction to Languages for Specific Purposes (LSP)
TASK 1: Identifying the 'speciality' of texts
TASK 2: Identification and classification of LSPs
TASK 3: The use of specialized lexicon (register-related variation)
2. What is meant by Terminology?
TASK 4: Terminology and documentation
3. Basic elements in monolingual terminology
3.1. Concept
TASK 5: Drawing conceptual maps/trees
3.2. Term
TASK 6: Detecting and identifying terms
TASK 7: The importance of LSP phraseology
4. Compilation of terminology: Terminography
TASK 8: Writing the term record
5. Text types, LSP genres and translation
TASK 9: Analysing and translating text types and genres

Programa Práctico

Evaluación

Students will be evaluated on the basis of a final exam, group tasks, class discussions and class participation. Students who wish to obtain an A or an A+ should write an assignment (See Project Guidelines). Final grades may be increased by up to 15% if the students pass the final exam, accomplish group tasks successfully, participate in class and write a good assignment.

- * ARNTZ, R. & PICT, H. 1995. "Introducción a la terminología". Madrid: Ediciones Pirámide.
 - * CABRÉ, M. T. 1993. "La terminología. Teoría, metodología, aplicaciones", Barcelona: Editorial Antártida/Empúries.
 - *DUBUC, R. 1999. "Manual de Terminología". Chile: Ril Editores
 - * RABADÁN, R. & FERNÁNDEZ NISTAL, P. (2002). "La traducción inglés-español: fundamentos, herramientas, aplicaciones". León: Universidad de León.
 - * SAGER, J.C. 1990. "A Practical Course in Terminology Processing". Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.
-